

広報ひこね (英語版)

Community Newsletter *KOHO HIKONE*

No. 1463

Issue Date: May 1st, 2021

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

May 2021

- COVID-19 Vaccination and Appointment (P. 3)
- Completion of the New City Hall (P. 3)
- Cash Handout for Low-Income Households (P. 5)
- June Infant Check-ups (P. 8)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

| Contact Us | Telephone Number |
|--|---|
| Hikone City Hall | 0749-22-1411 (Switch Board) |
| Human Rights Policy Division (To Speak to Our English Interpreter, Please Call This Number) | 0749-30-6113 |
| FACEBOOK | http://www.facebook.com/hikone.eng |

You Can Request Our On-Site English Interpreter Services at the Information Desk of the Hikone City Hall. You Can Also Speak to Our Language Interpreter Via Phone.

Please Say “*EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (English Interpreter Please)”

This English-Language Version of *Koho* Hikone Is Issued Monthly.



This Foreign-Language Newsletter Is Available At:

- Shiga, Shiga Prefecture, and Seisen University
- Hikone Bunka Plaza
- Hikone City Library
- Hikone City Hall 3F
- AEON TOWN Hikone
- Hikone Fukushi Centre
- Shiga Bank (Ohyabu Branch)
- “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- Beisia Hikone
- Hikone City Hospital

Interpretation Services

•Our Foreign-Language Interpreter Services Are Available At The Hikone City Hall.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk of the city hall.

“えいご つうやく おねがいます”

Opening Hours: Weekdays between 8:30 a.m. and 5:15 p.m.

*The availability of our interpreter services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



***Please Contact Each School Before You Attend.**



Japanese Language Classes in Hikone

| Day | Time | Location | Organization Name | Cost |
|--|---|--|--|--------------------------------|
| Wednesday すいようび | 7:00 p.m. to 8:30 p.m. | Shimin Kaikan 市民会館 | Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel: (0749)-22-5931 (Closed in Aug, Dec, Jan, and Feb.) | 100yen / lesson 100 円 / 1 回 |
| Saturday どようび | 2:00 p.m. to 4:00 p.m. | Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館 | Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL: 090-5156-6916 | 100yen / lesson 100 円 / 1 回 |
| Sunday にちようび | 10:00 a.m. to 11:30 a.m. | Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館 | Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel: (0749)-24-7241 | 100yen / lesson 100 円 / 1 回 |
| Monday to Friday (Except for holidays) げつようび～きんようび | ①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m. | Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16 | “Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel: 0749-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345 | 200yen / lesson 200 円 / 1 回 |
| Tuesday かようび Friday きんようび | 9:00 a.m. to 10:20 a.m. | Asahinomori- Chiku Kouminkan | Smile みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345 | 200yen / lesson 200 円 / 1 回 |
| Thursday もくようび | 5:30 p.m. to 6:50 p.m. | | | |

Information

★Mass COVID-19 Vaccination and Appointment

From May 10 (Fri), Hikone is slated to accept applications for the COVID-19 vaccine.

Each eligible vaccine recipient is required to make a vaccine appointment. Please be aware that it will be difficult for many to schedule their vaccine appointment given that available vaccine doses are limited.

How to Make an Appointment (Choose one of the following ways)

- 1, Vaccination Website
- 2, Mobile Messaging Application LINE
- 3, Call Center

*If you have any questions or want to book your vaccine slot via phone, please call the call center at 0120-152-811.
(Operation days and hours: Weekdays, 8:30 AM – 5:00 PM)

The start day of Hikone’s mass COVID-19 vaccination is scheduled for May 24 (Mon).

For more details on schedules of each mass vaccination site between May and June, please see the COVID-19 vaccine information leaflet inserted in the May community newsletter.

*Please refrain from getting in touch with your family physician or any other local clinic to check whether they offer a job individually or not.

Inquiries: Hikone COVID-19 Vaccination Management Office
Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

★Completion of the New City Hall

The construction work at the main city hall of Hikone is now complete. During Golden Week, all city government departments will be moving back to the original office from the temporary office (Hikone AL-Plaza Hikone). The new city hall is scheduled to officially open from May 6 (Thu) at 8:30 o’clock in the morning.

Six Features of the New City Hall

1. Exteriors Reminiscent of Hikone Castle



2. Panorama Views from the Rooftop



3. Convenient One-Stop Services



4. Natural Disaster Management

5. Eco-Friendly Building



6. Other Points (City Signs Produced by Traditional Hikone Buddhist Altar Techniques
and Emergency Temporary Toilets in the Event of Natural Disasters)

Inquiries: Hikone Seismic Resistance Promotion Office
Tel: 0749-30-6114, Fax: 0749-30-6147

☆ Rabies Vaccine for Dogs

From April through May, rabies shots for dogs are made available at mass rabies vaccination sites within Hikone City. Just like last year, dog owners are allowed to have their dog(s) vaccinated for rabies by the end of this year due to the on-going pandemic. If your dog has not received a rabies shot, please get in touch with your vet and make an arrangement for one.

Inquiries: Hikone Living Environment Division

Tel: 0749-30-6116, Fax: 0749-27-0395

☆ Information about Japan's Pension System

A Please sign up for National Pension System.

It is compulsory for all residents aged between 20 and 60 years old in Japan (foreign residents included) to sign up for the National Pension system. If you become unemployed or a non-dependent (e.g. after divorced, after earning over the threshold, etc.), you have to do some procedures at the Hikone Pension Office, Insurance and Pension Division or each branch office of the Hikone City Hall.

B Special Exemption during Pregnancy

There is a special exemption system for women who are pregnant. The contribution payment will be exempted for four months from the previous month of due date or of childbirth (for multiple births, the exemption period is six months from three months before the month of due date or of childbirth). There are a few conditions each applicant has to meet to become eligible for this exemption system. For more details, please contact the Insurance and Pension Division.

Inquiries: Insurance & Pension Division

Tel: 0749-30-6136, Fax: 0749-22-1398,

☆ Car Tax Reduction Scheme for People with Disabilities

For cars owned by people with physical and psychological, the car tax reduction scheme can be applicable after meeting certain conditions. Please note that this car tax reduction can apply to one car (either a Kei car or a regular-size vehicle) per person with disabilities.

- How to Apply: Please submit/show all requirements (see below) to the Hikone Tax Division, Japanese Tax Office, or Inae Branch Office of Hikone City Hall. You can mail the requirements by post, using a red letter envelope called "Letter Pack Plus."
- Requirements: An applicant's disability certificate (physical disabilities, mental disabilities, war injury and sickness, special education, etc.), driver's licence, a photocopy of a *Shaken* (car inspection) certificate, a bill/notice for a car tax, an applicant's My Number card, and an applicant's photo ID.

*Please note that depending on the disability grade, the amount of the tax reduction can differ.

*Please contact the Hikone Tax Division if a person who is not living under the same household but takes care of a disabled family member wants to apply for this car tax reduction scheme.

*Each applicant will be required to verify his/her own My Number numbers.

Inquiries: Hikone Tax Division

Tel: 0749-30-6140, Fax: 0749-22-1398

☆ Information from Hikone Municipal Hospital

Colorectal Surgery will be opened on Tues., May 11th

Office hours: Every Tuesday afternoon (Appointment only)

It is required to make an appointment by phone beforehand or make an appointment through your home doctor.

Inquiries: Outpatient reception of gastrointestinal tract surgery (Outpatient block 4)

Tel: 0749-22-6050

Consultation

※All offices closed on holidays

| | Date & Time | Contact Information | Tel: |
|---|---|--|--------------|
| Law Consultation | May 28 (Fri) 13:00 ~ 16:00 ※5500 yen per consultation (reservation possible from May 19) | Community Relations Division | 0749-30-6117 |
| Vacant House Telephone Consultation | Every Mon ~ Fri 10:00 ~ 18:00 | Akiya Bank Secretariat | 0749-23-2123 |
| Medical Consultation and Working Consultation for Cancer Patients | Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 16:00 (Reservation Priority) | Municipal Hospital Cancer Support Center | 0749-22-6050 |
| Consultation to keep up both treatment and work | May 19 (Wed) 13:30 ~ 15:30 (by reservation) | | |
| Child・Family Consultation | Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15 | Consultation Room for Children (Welfare center) | 0749-23-7838 |
| Developmental Disorder Consultation | Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation) | Development Support Division (Hirata-cho) | 0749-26-8282 |
| Language Consultation | Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation) | | |
| Human Rights Consultation by Foreign Languages | Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00 | | 0570-090-911 |
| Bullying Consultation / Hot Line | Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00 | School Support ・ Human Rights ・ Bullying Measures Division | 0749-24-7977 |
| General Consultation for Children & Youth (social withdrawal problem, etc.) | Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00 | Child & Youth Consultation Center (Welfare center) | 0749-47-3001 |
| Consumer Life Consultation | Every Mon ~ Fri ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15 | City life Environment Division | 0749-30-6144 |
| Traffic Accident Consultation | Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00 | Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch | 0749-27-2230 |
| <i>Shinpaigoto</i> Consultation | Every Wed & Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00 | Hikone Council of Social Welfare | 0749-22-0294 |

Information from the Hikone Health Promotion Division

Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

★Notice from the Hikone Holiday Urgent Care Clinic

In response to the start of Hikone's COVID-19 vaccination campaign, the Hikone Holiday Urgent Care Clinic (called Hikone Kyujitsu Kyubyou Shinryoujo in Japanese) is scheduled to close on Sundays from April 2021 through November 2021.

We ask you for your understanding and support in this matter, and we sincerely apologize for any inconveniences this schedule change may cause.

• **Opening/Closing Schedules From April through November, 2021**

April: 29th Thursday (Holiday)

May: 2nd Sunday, 3rd Monday (Holiday), 4th Tuesday (Holiday), 5th Wednesday (Holiday)

June: No Opening Days

July: 22nd Thursday (Holiday), 23rd Friday (Holiday)

August: 8th Sunday (Holiday), 9th Monday (Holiday)

September: 20th Monday (Holiday), 23rd Thursday (Holiday)

October: No Opening Days

November: 3rd Wednesday (Holiday), 23rd Tuesday (Holiday)

* November: 3rd Wednesday (Holiday), 23rd Tuesday (Holiday)

* Please also note that only the department of internal medicine will be available on May 2(Sun), 3(Mon), 4(Tue) and 5(Wed).

* When it comes to pediatrics for children under the preschool age, please see a pediatrician at the urgent care center of the Hikone Municipal Hospital (*Shiritsu Byoin* in Japanese).

* For children in the 1st grade up to the 9th grade, please take him/her to the Hikone Holiday Urgent Care Clinic to pick up a permit, which is called "Shounika Shinryou Iraisho", before seeing a doctor. This permit can exempt guardians from paying fees for a first-time patient without a referral.

Reception Hours: 9:00 AM until 4:30 PM

Operation Hours: 10:00 AM until 5:00 PM (including a lunch break)

Available Departments: Internal Medicine, Pediatrics

★Information of Routine Immunization for Babies

Vaccinations are very important in order to have resistance to illness and prevent yourself and others from becoming ill.

Before a child receives a vaccination, please check a *Boshi Techo* (child health and development record books) and read the description well. If you are not sure about the vaccination conditions, please consult with the City Health Promotion Division.

• **List of Vaccines for Children**

Rotavirus, BCG, PCV(Pneumococcal Vaccine), DTP-IPV(Diphtheria, Tetanus and Pertussis and Injectable Polio), MR(Measles and Rubella), Japanese Encephalitis, Chickenpox, Hib, HPV, Hepatitis B

• **About Human Papilloma Virus vaccination**

This vaccine is not currently recommended but you can receive the vaccination as part of Japan's routine immunization.

• **In the case of getting a vaccination outside of Hikone City**

If you wish your child to get vaccinated outside of Hikone City, you need to apply to Health Promotion Division in advance.

Inquiries: Hikone Health Promotion Division Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

☆June Infant Check-ups

We will restart the Infant check-ups for all Target Age Groups from April 2021.

Location: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Reception Hours: Please visit the official website of Hikone or get in touch with the Hikone Health Promotion Division.

June

| Target Age Group | Date | |
|-------------------------|------------|--|
| Four Months Old | 15 (Tue) | Born between Feb 1, 2021 and Feb 12, 2021 |
| | 22 (Tue) | Born between Feb 13, 2021 and Feb 28, 2021 |
| Ten Months Old | 9 (Wed) | Born between July 25, 2020 and Aug 8, 2020 |
| | 16 (Wed) | Born between Aug 9, 2020 and Aug 24, 2020 |
| One and 1/2 Years Old | 11 (Fri) | Born between Oct 21, 2019 and Nov 3, 2019 |
| | 18 (Fri) | Born between Nov 4, 2019 and Nov 22, 2019 |
| Two and 1/2 Years Old | 10 (Thurs) | Born between Oct 29, 2018 and Nov 8, 2018 |
| | 17 (Thurs) | Born between Nov 9, 2018 and Nov 22, 2018 |
| Three and 1/2 Years Old | 14 (Mon) | Born between Oct 22, 2017 and Nov 6, 2017 |
| | 21 (Mon) | Born between Nov 7, 2017 and Nov 22, 2017 |

Notes

*No reminder will be mailed to your address.

*Please bring a toothbrush and a face towel for infant check-ups for 1 1/2 years old, and 3 1/2 years old.

*For the 3 1/2 years old check-up, please bring a urine sample taken on the day of the check-up stored in a sanitized container.

*On the day of an infant check, please take the body temperature of your baby and anyone who accompanies him/her. And if you suspect that your child is sick, please contact the Health Promotion Division.

☆Cancer Screening Tests - Website Advance Reservation (For June)

The schedule for other checkups will be available from June 1.

Reservations can be made by phone or website from June 1.

Date: From March 6 (Thurs) 8:30

Only website reservation

Eligibility: Those who can take all the examinations in your chosen plan



* Stomach cancer checkup is based on gastric barium examination.

*For women, if you don't need to take breast cancer and uterine checkup, you can choose the plan for men.

| | Plan | Special checkups*1 Checkups*2 | Stomach | Colon | Lungs | Breast | Uterine |
|------------------------|---------|----------------------------------|---------|-------|-------|--------|---------|
| Men (Over 40) | Men 1 | ● | ● | ● | ● | | |
| | Men 2 | | ● | ● | ● | | |
| Women (Over 40) | Women 1 | ● | ● | ● | ● | ● | ● |
| | Women 2 | | ● | ● | ● | ● | ● |
| 19~39 years old Men | | ● | | | | | |
| 19~39 years olds women | | ● | | | | | ● |

*1 People between the ages of 40 and 74 who are enrolled in the National Health Insurance.

*2 Welfare recipients between the ages of 40 and 74 years old and those who are aged between 19 and 39 years old.

Place: KKC wellness Hikone physical checkup clinic (Ekihigashi-cho)

How to get checkups

1. Make an appointment by the website.
2. Confirm the designated time in the letter sent about five days before the date of receipt.
3. Get checkups at the designated date.

Fee:

Special Checkups: Free (please bring your ticket and insurance card), Health checkup: 1,300 yen

Stomach, Colon, Breast, Uterine checkup: 500 yen, Lungs checkup: 300 yen

It is important to have regular cancer checkups. Stomach, lungs, and colon cancer should be checked every year and breast and uterine cancer should be checked every two years. Not all cancers can be detected by checkups. If you have any symptoms, please see a doctor immediately.

Inquiry: Health Promotion Division Tel: 0749-24-3719, Fax: 0749-24-5870